

Hrvatske autoceste d.o.o.,
Širolina 4, 10000 Zagreb; OIB: 57500462912
Tel.: +385 1 46 94 444; fax.:+385 1 4697 335

Evidencijski broj: F 8/18

**DOKUMENTACIJA O NABAVI
USLUGA PRIJEVODA**

Zagreb, studeni 2018. godine

Sadržaj:

1. Opći podaci
2. Osoba zadužena za kontakt
3. Vrsta postupka
4. Predmet nabave i količine
5. Uvjeti sposobnosti u slučaju zajednicu ponuditelja
6. Odredbe koje se odnose na podugovaratelja
7. Podaci o ponudi
8. Sadržaj ponude
9. Način izrade ponude
10. Način dostave ponude
11. Način određivanja cijene ponude
12. Kriterij za odabir
13. Rok valjanosti ponude
14. Način dostave uzoraka
15. Donošenje odluke o odabiru/poništenju
16. Bitni uvjeti ugovora/narudžbenice

PRILOZI DOKUMENTACIJE:

- Prilog 1: Ponudbeni list
- Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju
- Prilog 3: Troškovnik

1. OPĆI PODACI

Hrvatske autoceste d.o.o., Širolina 4, 10 000 Zagreb,

OIB: 57500462912

Telefon: +385 1 4694-444

Internetska adresa: www.hac.hr

E-mail: info@hac.hr

Hrvatske autoceste d.o.o. posluju sukladno politici kvalitete, upravljanja okolišem te zdravljem i sigurnošću koja se može naći na web stranicama društva (www.hac.hr, www.hac.hr/o-nama/politika-kvalitete-upravljanja-okolisem-te-zdravljem-i-sigurnosc), te isto zahtijevaju od izvoditelja prilikom realizacije Ugovora.

2. OSOBA ILI SLUŽBA ZADUŽENA ZA KONTAKT

Ime i prezime: Ivan Klanac

Adresa elektronske pošte: ivan.klanac@hac.hr

Telefon: + 385 1 6504 872

Fax: + 385 1 46 97 307

3. VRSTA POSTUPKA NABAVE

Jednostavna nabava putem Ugovora.

Postupak nabave vrši se sukladno članku 12. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16).

4. PREDMET NABAVE I KOLIČINE

Predmet nabave je: Usluga prijevoda

Procijenjena vrijednost nabave: 80.000,00 kn (bez PDV-a).

Opis predmeta nabave i tehničke specifikacije nalazi se u Prilogu 3 – Troškovniku (prilog troškovniku sa lokacijama uređaja).

Količine predmeta nabave nalaze se u Prilogu 3. - Troškovnik.

Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne smiju prijeći procijenjenu vrijednost nabave.

5. DOKAZI SPOSOBNOSTI

Javni naručitelj će odbiti ponudu ponuditelja koji ne zadovolji uvjet nekažnjavanosti, podmirenih poreznih obveza te pravne i tehničke sposobnosti.

U tu svrhu ponuditelji su obvezni dostaviti:

1) Izjavu o nekažnjavanju koju daje osoba ovlaštena za zastupanje na Obrascu koji se nalazi u Prilogu 2. ove Dokumentacije.

2) Potvrdu porezne uprave o stanju duga koja ne smije biti starija 60 dana od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva.

3) Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta. Izvod ne smiju biti stariji 6 (šest) mjeseci od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva. Sve tražene dokumente i dokaze ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenoj preslici, ili ovjerenoj preslici ili izvorniku.

4) Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski i njemački jezik, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 150/05 i 16/07).

6. UVJETI SPOSOBNOSTI U SLUČAJU ZAJEDNICE PONUDITELJA

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji de dio radova izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja. Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio radova koje je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

Ukoliko ponuda zajednice ponuditelja bude odabrana kao najpovoljnija ponuda, zajednica ponuditelja je dužna Naručitelju dostaviti pravni akt – sporazum o osnivanju poslovne udruge za izvršenje ugovora iz koje je vidljivo:

- naziv gospodarskog subjekta, sjedište i ime ovlaštene osobe svakog gospodarskog subjekta u poslovnoj udruzi;
- dio posla, koji de izvoditi svaki od gospodarskih subjekata iz ponude zajednice ponuditelja;
- značenje solidarne odgovornosti odnosno preuzimanje obveza i odgovornosti ukoliko jedan ili više članova poslovne udruge ne mogu izvršiti ugovorne obveze.

Predmetni pravni akt – sporazum mora biti potpisan od svih članova zajednice ponuditelja.

7. ODREDBE KOJE SE ODOSE NA PODUGOVARATELJE

Ukoliko će ponuditelj dio ugovora ustupiti podugovaratelju mora navesti podatke o svim podugovarateljima u Ponudbenom listu:

- naziv ili tvrtka, sjedište, OIB (ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta ako je primjenjivo) i broj računa podugovaratelja i
- predmet, količina, vrijednost podugovora koji se daje u podugovor.

Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost ponuditelja za izvršenje radova.

Za radove, robu ili usluge koje de izvesti, isporučiti ili pružiti podugovaratelja, naručitelj neposredno plaća podugovaratelju.

Odabrani ponuditelj mora svom računu odnosno situaciji priložiti račune odnosno situacije svojih podugovaratelja koje je prethodno potvrdio.

8. PODACI O PONUDI

Ponuditelj za ovaj predmet nabave dostavlja jednu ponudu.

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz dokumentacije o nabavi. Pri izradi ponude ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst dokumentacije o nabavi.

9. SADRŽAJ PONUDE

- Popunjeni Ponudbeni list iz Priloga 1. ove Dokumentacije o nabavi,
- Izjava o nekažnjavanju iz Priloga 2. ove Dokumentacije o nabavi,
- Potvrdu porezne uprave o stanju duga koja ne smije biti starija 60 dana od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva,

- Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta. Izvod ne smiju biti stariji 6 (šest) mjeseci od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva. Sve tražene dokumente i dokaze ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenoj preslici, ili ovjerenoj preslici ili izvorniku,
- Popunjeni i potpisan Troškovnik - Ponuditelj mora ispuniti u potpunosti Troškovnik na propisanom obrascu u obliku danom u Prilogu 4. ove Dokumentacije o nabavi, te ga potpisati i ovjeriti,
- Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski i njemački jezik, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 150/05 i 16/07).

10. NAČIN IZRADE PONUDE

- Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova.
- Ponuda se uvezuje na način da se onemogućí naknadno vađenje ili umetanje listova .
- Ponuda mora biti napisana neizbrisivom tintom, a potpisat će je osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje ponuditelja ili osoba koju je osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje ponuditelja pisanom punomoći ovlastila za potpisivanje ponude (u ovom slučaju uz ponudu se obavezno prilaže i punomoć za potpisivanje ponude).
- Ponuditelj mora u potpunosti popuniti Ponudbeni list ponude.
- Ponuda mora biti potpisana od strane osobe po zakonu ovlaštene za zastupanje ponuditelja .
- Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.
- Za vrijeme roka za dostavu ponuda ponuditelji mogu postavljati upite i tražiti pojašnjenja vezana za Dokumentaciju pod uvjetom da takav zahtjev dostave naručitelju u pisanom obliku najkasnije dva radna dana prije dostave ponuda.
- Sva eventualna pojašnjenja i izmjene vezane za predmetnu Dokumentaciju naručitelj de objaviti na internet stranici (<http://nac.hr/hr/javna-nabava/jednostavna-nabava>) gdje je objavljena i osnovna Dokumentacija.

11. NAČIN DOSTAVE PONUDE

Ponuditelj će dostaviti ponudu neposredno ili putem pošte složenu, uvezanu u cjelinu i zapakiranu u zatvorenu omotnicu, koja mora biti adresirana na adresu Naručitelja:

HRVATSKE AUTOCESTE d.o.o.

10 000 Zagreb, Širolina 4

imati naznaku:

“PONUDA ZA – EV. BROJ: F8 18, Usluga prijevoda”

i

naziv i adresu ponuditelja.

Krajnji rok za dostavu ponude je: **06.11.2018. do 10:00 sati.**

Ponuda mora biti uvedena u Upisnik o zaprimanju ponuda do isteka krajnjeg roka za dostavu ponude.

Otvaranje ponuda nije javno.

Ponude se otvaraju prema rednom broju iz upisnika o zaprimanju ponuda.

12. NAČIN ODREĐIVANJA CIJENE PONUDE

Ponuditelj dostavlja ponudu s cijenom izraženom u hrvatskim kunama, bez poreza na dodanu vrijednost (u daljnjem tekstu: PDV). Cijena ponude piše se brojkama.

Cijena ponude izražava se za cjelokupan predmet nabave i to na bazi Troškovnika iz ponude koju je dostavio ponuditelj. U cijenu ponude su uračunati svi troškovi i popusti, bez PDV-a.

Ponuditelj će ispuniti jedinične cijene i ukupne iznose za sve stavke opisane u Troškovniku.

Ponuđene jedinične cijene iz Troškovnika su nepromjenjive i obuhvaćaju sve troškove i izdatke ponuditelja vezano za predmet nadmetanja (osim PDV-a).

13. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE

Kriterij na kojem Naručitelj temelji odabir je najniža cijena.

14. ROK VALJANOSTI PONUDE

Rok valjanosti ponude je 45 (četrdesetpet) dana računajući od krajnjeg roka za dostavu ponuda.

15. NAČIN DOSTAVE UZORAKA

Uzorci nisu traženi.

16. DONOŠENJE ODLUKE O ODABIRU ILI PONIŠTENJU

Nakon odobrenja Uprave Društva, na web stranici Naručitelja objavljuje se Zapisnik o otvaranju, pregledu i ocjeni ponuda i Odluku o odabiru/poništenju.

16.1. Upotpunjavanje i objašnjenje ponude

Naručitelj može prije donošenja Odluke o odabiru tražit od ponuditelja da ponudu odnosno predane dokumente objasne ili upotpune u svrhu otklanjanja pogrešaka, nedostataka ili nejasnoća svoje ponude.

17. BITNI UVJETI NARUDŽBENICE

Odabranom ponuditelju/ponuditeljima će se izdati Narudžbenica.

Mjesto izvršenja: HRVATSKE AUTOCESTE D.O.O., ŠIROLINA 4, 10 000 ZAGREB.

Rok izvršenja: 24 mjeseca

Opis usluge:

Sukladno dugoročnim Ugovorima o kreditu sklopljenim s Europskom bankom za obnovu i razvoj (EBRD) te Europskom investicijskom bankom (EIB), HAC je obvezan navedenim bankama dostavljati godišnje izvještaje o zaštiti okoliša (monitoring) na dionicama koje se financiraju iz zajmova. Isto tako, biti će potrebno osigurati prijevode natječajne dokumentacije i ostalih potrebnih dokumenata vezano za izgradnju novih dionica koje će se financirati iz kredita razvojnih banaka. Navedene dokumente potrebno je dostaviti bankama na engleskom jeziku te se i iz tog razloga traži nabava usluge iz predmeta.

Osim navedenog, usluga će se koristiti za prijevode i drugih dokumenata (Ugovori o kreditu sukladno engleskom pravu, natječajne dokumentacije, troškovnici) te za ostale potrebe Društva.

Rok za isporuku prijevoda teksta je dva radna dana od zaprimanja narudžbe ako količina teksta ne prelazi 30 kartica teksta. U slučaju da izvorni tekst sadrži od 31 do 60 kartica teksta rok za isporuku je tri radna dana od zaprimanja narudžbe. Za veće količine teksta od 60 kartica teksta Naručitelj i Ponuditelj će se međusobno dogovoriti oko roka isporuke. U slučaju da naručitelj ima potrebu za žurnim prijevodom (u roku kraćem od jednog dana za više od 30 kartica teksta), ponuditelj može zaračunati cijenu za hitni prijevod sukladno odabranoj ponudi. Za kvalitetno obavljanje usluga konsektivnog prevođenja ponuditelj treba raspolagati kvalificiranim prevoditeljima za različite jezične smjerove (minimalno: englesko - hrvatski, hrvatsko-engleski, njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački). 1 kartica teksta označuje 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

Ponuditelj je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući lekturu i ovjeru, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda. Ponuditelj je dužan usluge izvršavati sukcesivno prema pisanom zahtjevu Naručitelja, pojedinačnoj ponudi i narudžbi Naručitelja. Naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obavezan naručiti cjelokupnu količinu usluga navedenih u Troškovniku. Prevedeni tekstovi isporučuju se u elektroničkom obliku, u pravilu elektroničkom poštom, a iznimno na CD-u ili drugom mediju za pohranu podataka, u .doc, .docx ili drugom formatu prihvatljivom za Naručitelja.

17.1. Rok, način i uvjeti plaćanja

Naručitelj se obvezuje Uslugu Ponuditelju plaćati u ponuđenom mjesečnom iznosu za svaki mjesec u razdoblju važenja Narudžbenice, osim za prvi i zadnji mjesec izvršenja Usluge kada će Naručitelj platiti Ponuditelju u proporcionalnom iznosu sukladno broju dana u kojima se Usluga izvršavala.

Ponuditelj će ispostaviti račun s danom izvršenja usluge ili sa zadnjim danom u mjesecu u kojem su Usluge izvršene i bez odgađanja ga dostaviti Naručitelju, zajedno sa ovjerenim Zapisnikom o izvršenim uslugama.

Naručitelj se obvezuje dostavljeni račun, ispostavljen kako je propisano u prethodno stavku platiti u roku 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.

Ako Naručitelj ne plati Ponuditelju u roku navedenom u stavku 3. ove točke, Ponuditelj ima pravo na zateznu kamatu koja će se obračunavati sukladno zakonskim odredbama.

Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne smiju prijeći procijenjenu vrijednost nabave.

PRILOZI DOKUMENTACIJE

Prilog 1: Ponudbeni list

Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju

Prilog 3: Troškovnik

Prilog 1.

PONUDBENI LIST
ZA NADMETANJE EV. BROJ: F 8/18

NARUČITELJ: Hrvatske autoceste d.o.o., Zagreb, OIB: 57500462912

PREDMET NABAVE: Upravljanje ispisnim rješenjima u vlasništvu HAC-a na svim dionicama

BROJ PONUDE: _____

DATUM PONUDE: _____

PODACI O PONUDITELJU/ZAJEDNICI PONUDITELJA:

Naziv i sjedište ponuditelja			
OIB		Broj računa	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)		DA	NE
Adresa za dostavu pošte			
Adresa e-pošte			
Kontakt osoba ponuditelja			
Broj telefona:		Broj faksa:	

Izjavljujemo da smo u cijelosti proučili i prihvatili dokumentaciju za nadmetanje
te Vam sukladno istoj dostavljamo ponudu za cijenu:

Cijena ponude bez PDV-a	
Iznos PDV-a ¹	
Cijena ponude s PDV-om ²	

Rok valjanosti ponude je 45 (četrdesetpet) dana od dana otvaranja ponude, te je moguće prihvatiti ovu ponudu u bilo kojem roku, do isteka konačnog roka.

ZA PONUDITELJA (Potpis) _____

Ovlašten za potpis ponude: _____

(Ime, prezime i funkcija)

(Pečat)

NAPOMENA:

1. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a na ovo mjesto se stavlja kosa crta ili ostavlja prazno
2. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a.

DODATAK I Ponudbenom listu

PODACI O ČLANOVIMA ZAJEDNICE PONUDITELJA
(priložiti samo u slučaju zajedničke ponude)

1.

Naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja		
OIB:	Broj računa	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE
Adresa za dostavu pošte		
Adresa e-pošte		
Sudjelovanje podizvoditelja (zaokružiti)	DA	NE
Kontakt osoba ponuditelja		
Broj telefona	Broj faksa:	

Predmet, količina, vrijednost dijela za člana zajednice ponuditelja:

Za člana zajednice ponuditelja

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

NAPOMENA:

- Ponudi se može priložiti više obrazaca, ovisno o broju članova zajednice ponuditelja.

DODATAK II Ponudbenom listu

PODACI O PODUGOVARATELJU
(priložiti samo ako se dio ugovora ustupa podugovarateljima)

1.

Naziv i sjedište podugovaratelja:		
OIB:	Broj računa:	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE
Adresa za dostavu pošte		
Adresa e-pošte		
Kontakt osoba podizvoditelja		
Broj telefona	Broj faksa	

Predmet podugovora (predmet, količina, vrijednost podugovora):

Za podugovaratelja

(potpis ovlaštene osobe)

Napomena:

- Ukoliko namjerava angažirati veći broj podugovaratelja, uz Ponudbeni list će dostaviti ovaj obrazac onoliko primjeraka koliko je potrebno

Prilog 2.

IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU

Ja, _____, kao osoba ovlaštena za zastupanje
(ime i prezime)

gospodarskog subjekta _____ OIB: _____
(naziv pravne osobe)

izjavljujem:

da gospodarski subjekt ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta nisu pravomoćno osuđeni za bilo koje od sljedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta:

(a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona

- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(b) korupciju, na temelju

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zlouporaba u postupku javne nabave), članka 291. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona

- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 338. (zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(c) prijevare, na temelju

- članka 236. (prijevare), članka 247. (prijevare u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona

- članka 224. (prijevare), članka 293. (prijevare u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

- članka 97. (terorizam) članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona

- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

U2018.

PONUĐITELJ:

.....
(pečat i potpis ovlaštene osobe)

Prilog 3.

TROŠKOVNIK